

No. 3232

NETHERLANDS
and
VENEZUELA

Exchange of notes constituting an agreement for air services. Caracas, 26 October 1954

Official texts: Dutch and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 11 April 1956.

PAYS-BAS
et
VENEZUELA

Échange de notes constituant un accord relatif aux services aériens. Caracas, 26 octobre 1954

Textes officiels néerlandais et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 11 avril 1956.

No. 3232. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF VENEZUELA FOR AIR SERVICES. CARACAS, 26 OCTOBER 1954

Nº 3232. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU VENEZUELA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. CARACAS, 26 OCTOBRE 1954

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 5430

Caracas, 26 October 1954

Excellentie,

Ik heb de eer in deze nota de tekst van de overeenkomst inzake luchtvaartdiensten op te nemen, ten aanzien waarvan door de daartoe gemachtigde vertegenwoordigers van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek Venezuela overeenstemming bereikt is.

Overeengekomen is, dat de luchtvaartbetrekkingen tussen beide landen geheel onderworpen zijn aan de normen en voorwaarden welke hieronder volgen :

1º Beide Partijen kennen elkaar wederzijds de rechten toe tot de uitvoering van de volgende internationale luchtvaartdiensten :

- a) Locale dienst Caracas—Curaçao vice versa ;
- b) Locale dienst Caracas—Aruba vice versa ;
- c) Een dienst tussen een punt op de Nederlandse Antillen—Maracaibo vice versa ;
- d) Een dienst tussen een punt op de Nederlandse Antillen, Maracaibo, Barranquilla, Panamá, San José de Costa Rica vice versa, met uitsluiting van het Vijfde Vrijheidsverkeer tussen Maracaibo en Panamá ;
- e) Een dienst tussen een punt in het gebied van Nederland via Frankfort, Zürich of Genève, Nice, Madrid, Lissabon, Santa Maria de Azores of Sal (Kaapverdische Eilanden), Bermuda, Paramaribo (facultatief), Trinidad of San Juan de Puerto Rico of Martinique, Caracas, Curaçao vice versa, met uitsluiting van het Vijfde Vrijheidsverkeer tussen Bermuda, Trinidad, Puerto Rico, Martinique en Caracas.

¹ Came into force provisionally on 26 October 1954 and definitively on 26 May 1955, in accordance with paragraph 10.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 octobre 1954 et à titre définitif le 26 mai 1955, conformément au paragraphe 10.

dat geen redenen van technische aard zich daartegen verzetten of de verandering van materieel geen substantiële wijziging brengt in de ten dienste van het publiek gestelde capaciteit.

8º. Ten aanzien van alles waarin de onderhavige overeenkomst niet voorziet, zullen de door elk der Partijen aangewezen luchtvaartmaatschappijen onderworpen zijn, wat betreft hun exploitatie in het gebied van de andere Partij, aan de wetten, reglementen en voorschriften, welke in dit laatstgenoemde land van toepassing zijn.

9º. Ieder der Partijen zal te allen tijde aan de andere Partij zijn bedoeling kunnen mededelen de onderhavige overeenkomst op te zeggen, welke zal ophouden geldig te zijn 6 maanden na de datum waarop zodanige mededeling van opzegging is gedaan.

10º. De bepalingen van de onderhavige overeenkomst zullen terstond op voorlopige wijze van toepassing zijn en zullen in werking treden zodra de Nederlandse Regering aan de Venezolaanse Regering heeft medegedeeld, dat de formaliteiten vervuld zijn welke in het Koninkrijk der Nederlanden vereist worden door zijn nationale wetgeving.

De onderhavige overeenkomst treedt in de plaats van alle voorrechten, concessies of autorisaties, welke tevoren uit welken hoofde dan ook door een van de Partijen verleend zijn aan de luchtvaartmaatschappijen van de andere Partij.

Indien de Venezolaanse Regering instemt met hogeromschreven bepalingen, vormen deze nota en die van Uwe Excellentie gesteld in de Spaanse taal, beide in gelijke bewoordingen vervat, een overeenkomst tussen de beide Regeringen.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken Uwer Excellentie de verzekering te geven van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) O. F. BENTINCK
Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden

Zijner Excellentie Dr Aureliano Otáñez
Minister van Buitenlandse Zaken
Caracas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS
No. 5430
Caracas, 26 October 1954

Your Excellency,

I have the honour to include in this note the text of the Agreement on air services reached by the duly authorized representatives of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS
Nº 5430
Caracas, le 26 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de reproduire dans la présente note le texte de l'Accord relatif aux services aériens qui a été conclu entre les représentants du Royaume des Pays-Bas et de la République du Venezuela, dûment autorisés à cet effet.

It is agreed that the aeronautical relations between the two countries shall be wholly subject to the following rules and conditions :

1. Each Party recognizes the other's right to operate the following international air services :

(a) Local service from Caracas to Curaçao, in both directions ;

(b) Local service from Caracas to Aruba, in both directions ;

(c) Service between a point in the Netherlands Antilles and Maracaibo, in both directions ;

(d) Service between a point in the Netherlands Antilles, Maracaibo, Barranquilla, Panama and San José (Costa Rica), in both directions, with the exception of fifth freedom traffic between Maracaibo and Panama ;

(e) Service between a point in the territory of the Netherlands, via Frankfurt, Zurich or Geneva, Nice, Madrid, Lisbon, Santa Maria (Azores) or Sal (Cape Verde Islands), Bermuda, Paramaribo (optionally), Trinidad or San Juan (Puerto Rico) or Martinique, Caracas and Curaçao, in both directions, with the exception of fifth-freedom traffic between Bermuda, Trinidad, Puerto Rico, Martinique and Caracas.

Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the party to whom the rights are granted.

2. It is agreed that the above-mentioned services shall be operated according to the following frequencies :

The services referred to in article 1, paragraph (a) : four times a week ; the services referred to in paragraph (b) : three times a week ; the services referred to in paragraph (c) : three times a week ; the services referred to in paragraph (d) : once a week ; the services referred to in paragraph (e) : three times a week.

Il est convenu que les relations aériennes entre les deux pays seront sujettes aux normes et aux conditions énoncées ci-après :

1. Les deux Parties s'accordent l'une à l'autre le droit d'exploiter les services aériens internationaux ci-après :

a) Service local Caracas – Curaçao, et vice versa ;

b) Service local Caracas – Aruba, et vice versa ;

c) Un service entre un point des Antilles néerlandaises et Maracaibo, et vice versa ;

d) Un service entre un point des Antilles néerlandaises, Maracaibo, Barranquilla, Panama et San-José de Costa-Rica, et vice versa, à l'exclusion du trafic de cinquième liberté entre Maracaibo et Panama ;

e) Un service entre un point du territoire des Pays-Bas via Francfort, Zurich ou Genève, Nice, Madrid, Lisbonne, Santa Maria des Açores ou Sal (îles du Cap-Vert), les Bermudes, Paramaribo (à titre facultatif) l'île de la Trinité ou San-Juan de Porto-Rico ou la Martinique, Caracas et Curaçao, et vice versa, à l'exclusion du trafic de cinquième liberté entre les Bermudes, l'île de la Trinité, Porto-Rico, la Martinique et Caracas.

Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie à laquelle ces droits sont accordés.

2. Il est convenu que l'exploitation des services mentionnés ci-dessus sera régie par les fréquences ci-après :

Les services visés au paragraphe a de l'article précédent : quatre fois par semaine ; les services visés au paragraphe b : trois fois par semaine ; les services visés au paragraphe c : trois fois par semaine ; les services visés au paragraphe d : une fois par semaine ; les services visés au paragraphe e : trois fois par semaine.

The airlines designated by the two Governments shall have the right to consult together on the fixing of frequencies, taking into consideration traffic requirements and demands, the interests of trade in general and of the public in particular, and the interests of the airlines themselves, and their agreements shall take effect after approval by both Governments.

3. If one of the Governments so desires, the aeronautical authorities of the Parties shall consult together on the possibility of establishing services other than those enumerated in article 1, and if they reach an agreement in the matter, such services shall enter into operation after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

4. Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economical operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines operating all or part of the same route and the characteristics of each service, such as speed and accommodation; such rates shall in all cases be subject to approval by the aeronautical authorities of both countries.

5. Any change which either Party wishes to make in the routes, frequencies or conditions of this Agreement shall be notified to the other Party thirty days in advance of the date on which the change is to take effect. It is understood that if the second Party makes no objection to the proposed change within that period of time, the change shall take effect according to its terms.

6. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and, in particular, to the changes referred to in the preceding article, shall be settled by agreement between the aeronautical authorities of

Les entreprises de transports aériens désignées par les Gouvernements pourront se consulter en vue de fixer les fréquences, compte tenu des besoins et des exigences du trafic, des intérêts du commerce en général et du public en particulier, et de ceux des entreprises en cause; les décisions qu'elles auront prises d'un commun accord entreront en vigueur lorsqu'elles auront été approuvées par les deux Gouvernements.

3. Si l'un des Gouvernements le désire, les autorités aéronautiques des Parties se consulteront sur la possibilité d'établir des services autres que ceux qui sont mentionnés à l'article 1; si elles arrivent à un accord à ce sujet, ces services seront inaugurés lorsqu'ils auront été déterminés par un échange de notes diplomatiques.

4. Les tarifs devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu en particulier des exigences d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route, et des caractéristiques de chaque service, notamment du point de vue vitesse et confort; l'approbation des autorités aéronautiques des deux pays sera requise dans chaque cas.

5. Toute modification qu'une des Parties désirerait apporter aux routes, aux fréquences ou aux conditions du présent Accord devra être notifiée à l'autre Partie trente jours avant la date prévue pour l'entrée en vigueur de la modification. Il est entendu que si, à l'expiration des trente jours, l'autre Partie n'a soulevé aucune objection contre la modification proposée, celle-ci entrera en vigueur conformément à ses termes.

6. Tout différend entre les deux Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, et en particulier aux modifications visées au paragraphe précédent, sera réglé par voie d'accord entre les autorités aéronautiques des deux

the two countries and confirmation of that agreement by an exchange of diplomatic notes shall be necessary in each case. Consultation on such a dispute shall begin within a period of no more than thirty days from the date on which a request for consultation is received or, in the case of changes, within a period of thirty days from the date on which notice of the proposed changes is given to the other Party.

7. Each Government shall authorize the airlines of the other Party to use the equipment they consider most appropriate for the efficient operation of their services, provided that there are no technical reasons to the contrary and that the change of equipment does not entail substantial alteration in the capacity available to the public.

8. In all matters not provided for in this Agreement, the airlines designated by each of the Parties shall be subject, with respect to their operations in the territory of the other Party, to the relevant laws, regulations and provisions of that country.

9. Either Party may at any time give notice to the other of its intention to terminate this Agreement, which shall cease to have effect six months after the date on which such notice to terminate is given.

10. The provisions of this Agreement shall apply provisionally forthwith and shall enter into force as soon as the Netherlands Government has informed the Venezuelan Government that the formalities required in the Kingdom of the Netherlands under its national legislation have been complied with.

This Agreement supersedes all privileges, concessions or authorizations previously granted, in whatever form, by either Party to the airlines of the other Party.

pays, accord qui devra dans tous les cas être confirmé par un échange de notes diplomatiques. Les consultations nécessaires devront commencer dans les trente jours de la date de réception de la demande à cet effet ou, si le différend porte sur des modifications, dans les trente jours de la date à laquelle l'autre Partie aura été informée des modifications envisagées.

7. Chaque Gouvernement autorisera les entreprises de transports aériens de l'autre Partie à utiliser le matériel qu'elles jugeront convenir le mieux à l'exploitation efficace de leurs services, à condition qu'aucune raison d'ordre technique ne s'y oppose ou que le changement de matériel ne modifie pas sensiblement la capacité mise à la disposition du public.

8. Pour tous les points non traités dans le présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties seront sujettes, dans leurs opérations sur le territoire de l'autre Partie, aux lois, règlements et dispositions en vigueur de cette dernière.

9. Chacune des Parties pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord, lequel cessera d'être en vigueur 6 mois après la date à laquelle la dénonciation aura été notifiée.

10. Les dispositions du présent Accord seront applicables immédiatement à titre provisoire et entreront en vigueur dès que le Gouvernement des Pays-Bas aura informé le Gouvernement du Venezuela que les formalités exigées par sa législation nationale ont été remplies.

Le présent Accord remplace tous les priviléges, concessions ou autorisations qui auraient été accordés précédemment, à un titre quelconque, par l'une des Parties aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie.

If the Venezuelan Government is in agreement with the above provisions this note and yours in the Spanish language, both in identical terms, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) O. F. BENTINCK

Charge d'Affaires of the Netherlands

His Excellency Dr. Aureliano Otáñez
Minister of Foreign Affairs
Caracas

Si le Gouvernement du Venezuela approuve les dispositions ci-dessus, la présente note et la note de même teneur de Votre Excellence, rédigée en langue espagnole, constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) O. F. BENTINCK

Charge d'affaires des Pays-Bas

S. E. Monsieur Aureliano Otáñez
Ministre des relations extérieures
Caracas

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN DE POLÍTICA INTERNACIONAL

No. 2033

Caracas, 26 de octubre de 1954

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra insertar en la presente nota el texto del Acuerdo sobre Servicios Aéreos a que han llegado los representantes debidamente autorizados de la República de Venezuela y del Reino de los Países Bajos :

Se ha acordado que las relaciones aeronáuticas entre ambos países se sometan en un todo a las normas y condiciones que a continuación se transcriben :

1º. Ambas Partes se reconocen recíprocamente los derechos a la explotación de los servicios aéreos internacionales siguientes :

- a) Servicio local Caracas Curazao y viceversa ;
- b) Servicio local Caracas Aruba y viceversa ;
- c) Servicio entre un punto en las Antillas Holandesas, Maracaibo y viceversa ;
- d) Servicio entre un punto en las Antillas Holandesas, Maracaibo, Barranquilla, Panamá, San José de Costa Rica y viceversa, con exclusión del tráfico de quinta libertad entre Maracaibo y Panamá ;

e) Servicio entre un punto en el territorio de los Países Bajos vía Frankfurt, Zurich o Ginebra, Niza, Madrid, Lisboa, Santa María de Azores o Sal (Islas de Cabo Verde), Bermudas, Paramaribo (facultativamente), Trinidad o San Juan de Puerto Rico o Mar-

9º. Cada una de las Partes podrá notificar en cualquier momento a la otra Parte su intención de denunciar el presente Acuerdo, el cual cesará de estar en vigor 6 meses después de la fecha en que tal notificación de denuncia haya sido presentada.

10º. Las disposiciones del presente Acuerdo serán aplicables inmediatamente de manera provisional y entrarán en vigor tan pronto como el Gobierno neerlandés haya informado al Gobierno venezolano de que ha dado cumplimiento a las formalidades exigidas en el Reino de los Países Bajos por su legislación nacional.

El presente Acuerdo sustituye todos los privilegios, concesiones o autorizaciones anteriormente acordados bajo cualquier título por una de las Partes a las empresas aéreas de la otra Parte.

Si el Gobierno de los Países Bajos está de acuerdo con las disposiciones arriba transcritas, esta nota y la de Vuestra Señoría en idioma holandés, concebidas ambas en términos iguales, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Válgame de la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

(Firmado) A. OTÁÑEZ

Al Honorable Barón O. F. Bentinck van Schoonheten
Encargado de Negocios ad interim de los Países Bajos
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL
POLICY

No. 2033

Caracas, 26 October 1954

Sir,

I have the honour to include in this note the text of the Agreement on air services reached by the duly authorized representatives of the Republic of Venezuela and the Kingdom of the Netherlands :

[See note I]

If the Government of the Netherlands is in agreement with the above provi-

No. 3232

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DIRECTION DE LA POLITIQUE
INTERNATIONALE

Nº 2033

Caracas, le 26 octobre 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de reproduire dans la présente note le texte de l'Accord relatif aux services aériens qui a été conclu entre les représentants de la République du Venezuela et du Royaume des Pays-Bas, dûment autorisés à cet effet :

[Voir note I]

Si le Gouvernement des Pays Bas approuve les dispositions ci-dessus, la

sions, this note and yours in the Dutch language, both in identical terms, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. OTÁÑEZ

Baron O. F. Bentinck van Schoonheten
Chargé d'Affaires ad interim
of the Netherlands
Caracas

présente note et votre note de même teneur, rédigée en langue néerlandaise, constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisi, etc.

(Signé) A. OTÁÑEZ

Monsieur le baron
O. F. Bentinck van Schoonheten
Chargé d'affaires des Pays-Bas
Caracas